

## VERORDENING (EEG) Nr. 1638/88 VAN DE COMMISSIE

van 13 juni 1988

betreffende de levering van geraffineerde koolzaadolie aan niet-gouvernementele organisaties (NGO) als voedselhulp

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Economische Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 3972/86 van de Raad van  
22 december 1986 betreffende het voedselhulpbeleid en  
het beheer van de voedselhulp<sup>(1)</sup>, gewijzigd bij Verorde-  
ning (EEG) nr. 3785/87<sup>(2)</sup>, en met name op artikel 6, lid  
1, onder c),

Overwegende dat in Verordening (EEG) nr. 1420/87 van  
de Raad van 21 mei 1987 tot vaststelling van de uitvoe-  
ringsbepalingen van Verordening (EEG) nr. 3972/86  
betreffende het voedselhulpbeleid en het beheer van de  
voedselhulp<sup>(3)</sup> is bepaald welke landen en organisaties  
voor voedselhulp in aanmerking komen en de algemene  
criteria zijn vastgesteld voor het vervoer van de voedsel-  
hulp na het fob-stadium;

Overwegende dat de Commissie bij besluit van 16 maart  
1988 betreffende de toekenning van voedselhulp aan  
NGO aan deze organisaties 3 035 ton geraffineerde kool-  
zaadolie heeft toegekend die moet worden geleverd franco  
laadhaven;

Overwegende dat deze goederen moeten worden geleverd  
overeenkomstig het bepaalde in Verordening (EEG) nr.

2200/87 van de Commissie van 8 juli 1987 tot vaststelling  
van algemene voorschriften voor de beschikbaarstelling in  
de Gemeenschap van produkten voor levering als  
communautaire voedselhulp<sup>(4)</sup>; dat met name de  
termijnen en de leveringsvoorwaarden alsmede de voor de  
vaststelling van de daaruit voortvloeiende kosten te volgen  
procedure moeten worden vastgesteld,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING  
VASTGESTELD:

*Artikel 1*

Er wordt een inschrijving gehouden voor de levering van  
geraffineerde koolzaadolie aan NGO overeenkomstig het  
bepaalde in Verordening (EEG) nr. 2200/87 en de in de  
bijlagen vastgestelde voorwaarden.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op de dag volgende  
op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad  
van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk  
in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 13 juni 1988.

*Voor de Commissie*  
Frans ANDRIESEN  
*Vice-Voorzitter*

<sup>(1)</sup> PB nr. L 370 van 30. 12. 1986, blz. 1.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 356 van 18. 12. 1987, blz. 8.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 136 van 26. 5. 1987, blz. 1.

<sup>(4)</sup> PB nr. L 204 van 25. 7. 1987, blz. 1.

*BIJLAGE I*

1. **Maatregel nr.(<sup>1</sup>):** 455/88 tot en met 481/88
2. **Programma :** 1988
3. **Begunstigde :** Euronaid
4. **Vertegenwoordiger van de begunstigde (<sup>2</sup>):** zie PB nr. C 103 van 16. 4. 1987
5. **Plaats of land van bestemming :** zie bijlage II
6. **Beschikbaar te stellen produkt :** geraffineerde koolzaadolie
7. **Kenmerken en kwaliteit van de goederen (<sup>3</sup>) (<sup>4</sup>) (<sup>5</sup>):** zie PB nr. C 216 van 14. 8. 1987, blz. 3 (onder III A 1)
8. **Totale hoeveelheid :** 3 035 ton netto
9. **Aantal partijen :** 4 (A: 525 ton ; B: 680 ton ; C: 465 ton ; D: 1 365 ton)
10. **Verpakking en opschriften (<sup>6</sup>):** zie PB nr. C 216 van 14. 8. 1987, blz. 3 (onder III B)
  - metalen blikken van 10 liter of 10 kg
  - de blikken moeten per twee stuks worden verpakt in kartons
  - op de blikken moet de volgende tekst worden aangebracht : zie bijlage II
11. **Wijze van beschikbaarstelling van het produkt :** markt van de Gemeenschap
12. **Leveringsconditie :** franco laadhaven
13. **Laadhaven :** —
14. **Door de begunstigde opgegeven loshaven :** —
15. **Loshaven :** —
16. **Adres van de opslagplaats en eventueel loshaven :** —
17. **Periode van beschikbaarstelling in de laadhaven :** 15 augustus tot en met 15 september 1988
18. **Uiterste termijn voor de levering :** —
19. **Procedure voor het vaststellen van de leveringskosten (<sup>8</sup>):** inschrijving
20. **Datum van het verstrijken van de termijn voor de indiening van de offertes :** 28 juni 1988 om 12.00 uur ; de offertes worden geacht geldig te blijven tot 29 juni 1988 om 24.00 uur
21. **Bij tweede inschrijving :**
  - a) uiterste termijn voor de indiening van de offertes : 12 juli 1988 om 12.00 uur ; de offertes worden geacht geldig te blijven tot 13 juli 1988 om 24.00 uur
  - b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven : 1 tot en met 30 september 1988
  - c) uiterste termijn voor de levering : —
22. **Bedrag van de inschrijvingszekerheid :** 15 Ecu/ton
23. **Bedrag van de leveringszekerheid :** 10 % van het bedrag van de offerte uitgedrukt in Ecu
24. **Adres voor inzending van de offertes (<sup>7</sup>):** Bureau de l'aide alimentaire, à l'attention de Monsieur N. Arend, bâtiment Loi 120, bureau 7/58, 200, rue de la Loi, B-1049 Bruxelles (telex AGREC 22037 B)
25. **Op verzoek van de leverancier toepasselijke restitutie :** —

*Voetnoten*

- (<sup>1</sup>) Het nummer van de maatregel dient in iedere briefwisseling te worden aangehaald.
- (<sup>2</sup>) Afgevaardigde van de Commissie met wie degene aan wie wordt gegund contact moet opnemen : zie de lijst in PB nr. C 227 van 7. 9. 1985, blz. 4.
- (<sup>3</sup>) Degene aan wie is gegund bezorgt aan de begunstigde een certificaat van een officiële instantie, waarin wordt verklaard dat voor het te leveren produkt de in de betrokken Lid-Staat geldende stralingsnormen niet zijn overschreden.
- Het certificaat radioactiviteit voor de maatregelen 477/88 tot en met 481/88 moet geïmprimeerd zijn door de Soedanese Ambassade in het land van oorsprong en de gehalten aan caesium 134 en caesium 137 moeten erin zijn vermeld.
- (<sup>4</sup>) De leverancier moet een afschrift van de originele factuur zenden aan : De Keyzer & Schütz BV, Postbus 1438, Blaak 16, NL-3000 BK Rotterdam.
- (<sup>5</sup>) De inschrijver aan wie is gegund overhandigt aan de vertegenwoordigers van de begunstigten bij de levering een plantengezondheidscertificaat.
- (<sup>6</sup>) De inschrijver aan wie is gegund overhandigt aan de vertegenwoordigers van de begunstigten bij de levering een certificaat van oorsprong.
- (<sup>7</sup>) Ten einde de telex niet te overbelasten, worden de inschrijvers verzocht om vóór de datum en het uur vastgesteld in punt 20 van deze bijlage het bewijs te leveren dat de in artikel 7, lid 4, onder a), van Verordening (EEG) nr. 2200/87 bedoelde inschrijvingszekerheid is gesteld, zulks bij voorkeur :
- hetzij door afgifte op het in punt 24 van deze bijlage genoemde bureau ;
  - hetzij per telekopieerapparaat op een van de volgende nummers te Brussel :
- 235 01 30
  - 235 01 32
  - 236 10 97
  - 236 20 05.
- (<sup>8</sup>) Het bepaalde in artikel 7, lid 3, onder g), van Verordening (EEG) nr. 2200/87 geldt niet voor de indiening van de offertes.

ANEXO II — BILAG II — ANHANG II — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II — ANNEX II — ANNEXE II — ALLEGATO II — BIJLAGE II — ANEXO II

| Designación de la partida<br>Parti<br>Bezeichnung der Partie<br>Χαρακτηρισμός της παρτίδας<br>Lot<br>Désignation de la partie<br>Designazione della partita<br>Aanduiding van de partij<br>Designação da parte | Cantidad total de la partida (en toneladas)<br>Totalmængde (i tons)<br>Gesamtmenge der Partie (in Tonnen)<br>Συνολική ποσότητα της παρτίδας (σε τόνους)<br>Total quantity (in tonnes)<br>Quantité totale de la partie (en tonnes)<br>Quantità totale della partita (in tonnellate)<br>Totale hoeveelheid van de partij (in ton)<br>Quantidade total (em toneladas) | Cantidades parciales (en toneladas)<br>Delmængde (i tons)<br>Teilmengen (in Tonnen)<br>Μερικές ποσότητες (σε τόνους)<br>Partial quantities (in tonnes)<br>Quantités partielles (en tonnes)<br>Quantitativi parziali (in tonnellate)<br>Deelhoeveelheden (in ton)<br>Quantidades parciais (em toneladas) | Beneficiario<br>Modtager<br>Empfänger<br>Δικαιούχος<br>Beneficiary<br>Bénéficiaire<br>Beneficiario<br>Begunstigde<br>Beneficiário | País destinatario<br>Modtagerland<br>Bestimmungsland<br>Χώρα προορισμού<br>Recipient country<br>Pays destinataire<br>Paese destinatario<br>Bestemmingsland<br>País destinatário | Inscripción en el embalaje<br>Emballagens påtegning<br>Aufschrift auf der Verpackung<br>Ένδειξη επί της συσκευασίας<br>Markings on the packaging<br>Inscription sur l'emballage<br>Iscrizione sull'imballaggio<br>Aanduiding op de verpakking<br>Inscrição na embalagem |
|--|--|---|---|---|---|
| (1)  | (2)  | (3)   | (4)   | (5)   | (6)   |
| A  | 525  | 252   | Caritas G   | Chile   | Acción nº 455/88 / Aceite vegetal / Chile / Caritas alemana / 80436 / Valparaíso / Donación de la Comunidad Económica Europea / Destinado a la distribución gratuita  |
|  |  | 210   | Caritas G   | Chile   | Acción nº 456/88 / Aceite vegetal / Chile / Caritas alemana / 80437 / Talcahuano / Donación de la Comunidad Económica Europea / Destinado a la distribución gratuita  |
|  |  | 29  | Caritas G   | Chile   | Acción nº 457/88 / Aceite vegetal / Chile / Caritas alemana / 80438 / Coquimbo / Donación de la Comunidad Económica Europea / Destinado a la distribución gratuita  |
|  |  | 34  | Caritas G   | Chile   | Acción nº 458/88 / Aceite vegetal / Chile / Caritas alemana / 80439 / Antofagasta / Donación de la Comunidad Económica Europea / Destinado a la distribución gratuita   |
| B  | 680  | 75  | CRS   | El Salvador   | Acción nº 459/88 / Aceite vegetal / El Salvador / Cathwel / 80109 / San Salvador vía Acajutla / Donación de la Comunidad Económica Europea / Destinado a la distribución gratuita   |
|  |  | 45  | CRS   | Guatemala   | Acción nº 460/88 / Aceite vegetal / Guatemala / Cathwel / 80108 / Santo Tomás de Castilla / Donación de la Comunidad Económica Europea / Destinado a la distribución gratuita   |
|  |  | 58  | Caritas B   | Guatemala   | Acción nº 461/88 / Aceite vegetal / Guatemala / Caritas Belgica / 80247 / Guatemala City vía Puerto Quetzal / Donación de la Comunidad Económica Europea / Destinado a la distribución gratuita   |
|  |  | 58  | Caritas B   | Guatemala   | Acción nº 462/88 / Aceite vegetal / Guatemala / Caritas Belgica / 80248 / Guatemala City vía Puerto Quetzal / Donación de la Comunidad Económica Europea / Destinado a la distribución gratuita   |
|  |  | 57  | Caritas B   | Guatemala   | Acción nº 463/88 / Aceite vegetal / Guatemala / Caritas Belgica / 80250 / Guatemala City vía Santo Tomás de Castilla / Donación de la Comunidad Económica Europea / Destinado a la distribución gratuita  |
|  |  | 57  | Caritas B   | Guatemala   | Acción nº 464/88 / Aceite vegetal / Guatemala / Caritas Belgica / 80251 / Guatemala City vía Santo Tomás de Castilla / Donación de la Comunidad Económica Europea / Destinado a la distribución gratuita  |

| (1) | (2) | (3) | (4)       | (5)                 | (6)   |
|-----|-----|-----|-----------|---------------------|---|
|     |     | 15  | CAM       | Guatemala           | Acción nº 465/88 / Aceite vegetal / Guatemala / CAM / 82003 / San Pedro de Carcha via Santo Tomás de Castilla / Donación de la Comunidad Económica Europea / Destinado a la distribución gratuita |
|     |     | 120 | OXFAM B   | Nicaragua           | Acción nº 466/88 / Aceite vegetal / Nicaragua / OXFAM B / 80807 / Corinto / Donación de la Comunidad Económica Europea / Destinado a la distribución gratuita                                     |
|     |     | 75  | DIA       | Nicaragua           | Acción nº 467/88 / Aceite vegetal / Nicaragua / DIA / 81102 / Managua via Corinto / Donación de la Comunidad Económica Europea / Destinado a la distribución gratuita                             |
|     |     | 105 | DKW       | Nicaragua           | Acción nº 468/88 / Aceite vegetal / Nicaragua / DKW / 82314 / Corinto / Donación de la Comunidad Económica Europea / Destinado a la distribución gratuita   |
|     |     | 15  | Caritas B | São Tomé e Príncipe | Acção nº 469/88 / Óleo vegetal / São Tomé e Príncipe / Caritas Belgica / 80219 / Assunto via porto de São Tomé / Donativo da Comunidade Económica Europeia / Destinado a distribuição gratuita    |
| C   | 465 | 115 | CRS       | Ethiopia            | Action No 470/88 / Vegetable oil / Ethiopia / Cathwel / 80121 / Hararge via Djibouti / Gift of the European Economic Community / For free distribution  |
|     |     | 50  | CRS       | Ethiopia            | Action No 471/88 / Vegetable oil / Ethiopia / Cathwel / 80122 / Massawa / Gift of the European Economic Community / For free distribution   |
|     |     | 4   | Caritas G | Ethiopia            | Action No 472/88 / Vegetable oil / Ethiopia / Caritas Germany / 80464 / Asmara via Massawa / Gift of the European Economic Community / For free distribution                                      |
|     |     | 11  | Caritas G | Ethiopia            | Action No 473/88 / Vegetable oil / Ethiopia / Caritas Germany / 80465 / Asmara via Massawa / Gift of the European Economic Community / For free distribution                                      |
|     |     | 165 | WVB       | Ethiopia            | Action No 474/88 / Vegetable oil / Ethiopia / WVB / 85301 / Kombolcha via Assab / Gift of the European Economic Community / For free distribution   |
|     |     | 105 | Concern   | Ethiopia            | Action No 475/88 / Vegetable oil / Ethiopia / Concern / 85402 / Assab / Gift of the European Economic Community / For free distribution   |
|     |     | 15  | Prosalus  | Ethiopia            | Action No 476/88 / Vegetable oil / Ethiopia / Prosalus / 85506 / Assab / Gift of the European Economic Community / For free distribution  |
| D   | 65  | 105 | Caritas I | Sudan               | Action No 477/88 / Vegetable oil / Sudan / Caritas Italiana / 80619 / El Obeio via Port Sudan / Gift of the European Economic Community / For free distribution                                   |
|     |     | 240 | Oxfam B   | Sudan               | Action No 478/88 / Vegetable oil / Sudan / Oxfam B / 80808 / Port Sudan / Gift of the European Economic Community / For free distribution   |
|     |     | 600 | Oxfam UK  | Sudan               | Action No 479/88 / Vegetable oil / Sudan / Oxfam UK / 80900 / Port Sudan / Gift of the European Economic Community / For free distribution  |
|     |     | 405 | DIA       | Sudan               | Action No 480/88 / Vegetable oil / Sudan / DIA / 81103 / Port Sudan / Gift of the European Economic Community / For free distribution   |
|     |     | 15  | DKW       | Sudan               | Action No 481/88 / Vegetable oil / Sudan / DKW / 82315 / Khartoum via Port Sudan / Gift of the European Economic Community / For free distribution  |